

## КРАТКО О ПРОЕКТЕ

### Цель исследования

— сопоставить лингвистические особенности русского и английского языков, опираясь на школьную программу

### Гипотеза

изучение иностранного языка помогает в изучении родного языка и наоборот

### Задачи

1. Определить отличия и сходства словарного состава русского и английского языков
2. Расширить знания родного языка и узнать некоторые особенности английского в сопоставлении с русским
3. Выяснить влияние иностранных слов на словарный состав русского человека

### Результаты работы

- Словарь неологизмов
- Словарь «Ложных друзей переводчика»
- Брошюра с пословицами

### Пословицы

При изучении иностранного языка мы, конечно, соприкасаемся с культурой народа. Важным историко-лексическим пластом каждого языка является фольклор, в том числе пословицы и поговорки.

All that glitters is not gold. — Не все то золото, что блестит.  
Don't look a gift horse in the mouth. — Дареному коню в зубы не смотрят.

Все хорошо, что хорошо кончается.  
— All is well, that ends well

- Некоторые пословицы не переводятся буквально. Смотрите примеры в буклете «Пословицы»

### Переносное значение слов

В английском языке, как и в русском, много выражений, которые могут иметь переносное значение. Их нужно знать, чтобы не только понимать аутентичную речь носителей языка, но и самим активно участвовать в процессе общения.

Выражение	Переносное значение	Пример
Be a hero	Стать героем	He was a hero in the battle.
Get to the heart	Рассказать суть	She got to the heart of the matter.
Cost an arm and a leg	Стоять очень дорого	The new dress cost an arm and a leg.



«Кто не знает иностранных языков, тот ничего не смыслит и в своем родном»

Иоганн Вольфганг Гёте

# КАК ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПОМОГАЕТ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО И НАОБОРОТ



Роль языка в жизни человека огромна. Язык является важнейшим средством общения. В данной работе сопоставляются два языка: английский и русский.

Уделяется внимание общим закономерностям, которые свойственны обоим языкам, которые могут помочь не только повысить свой уровень владения родным языком, а также расширить возможности в изучении английского языка, научиться исследовать и сопоставлять явления и факты из языков.



### Неологизмы

Лексика современного русского языка постоянно пополняется новыми словами из английского языка. Заимствование — это такой лингвистический процесс, когда слова одного языка переходят в другой, закрепляются там надолго.

Дедлайн (от англ. deadline) — крайний срок (дата и/или время), к которому должна быть выполнена задача

Сообщение (от англ. message) — сообщение, послание

Логин (от англ. Log in) — вход в систему, вход

- Словарь неологизмов доступен в буклете

### «Ложные друзья переводчика»

Пары слов в двух разных языках, одинаковые по произношению или написанию, но разные по своему смысловому значению. Ложные друзья переводчика ведут к заблуждению при переводе и неправильному пониманию английского.

Английское слово	«Ложный друг переводчика»	Верный перевод
artist	артист	художник
family	фамилия	семья
fabrio	фабрика	ткань
magazine	магазин	журнал
list	лист	список

- Словарь с «ложными друзьями переводчика» можно посмотреть в буклете

### Омонимы

В русском языке такие слова как «кляча», «язык», «кряк», «коса» могут значить совсем не то, чем кажутся на первый взгляд. В английском языке, как и в русском, существуют слова, которые имеют разное значение, но пишутся и звучат одинаково.

- face — лицо, торец, фасад, циферблат (clock face);
- hand — рука, почерк, стрелка (hour hand);
- mood — настроение, дух, тон;
- light — свет, световой;
- break — ломать, прерыв, обрыв;
- cut — порез, резать, снижение.



### Синонимы

В английском языке, как и в русском, существует огромное множество слов-синонимов, т.е. таких слов, которые имеют похожие значения, но слегка с другим оттенком.

Fair = light (светлый), blonde (блондинистый), pale (бледный), colorless (бесцветный), bleached (осветлённый).  
Run = escape (избежать, вырваться), flee (спастись бегством), soot (ударять), abscond (скрываться, бежать от правосудия)

### Антонимы

Слова одной и той же части речи, противоположные по своему лексическому значению. Изучение антонимов в английском языке и в русском помогает обогащению лексики и делает нашу речь яркой и разнообразной.

- Слова-антонимы Перевод
- empty — full пустой — полный
- hard — easy трудный — легкий
- quick — slow быстрый — медленный
- clever — stupid умный — глупый
- correct — wrong правильный — неправильный



### Пословицы

Английский язык, как считают многие, является самым богатым языком по наличию полисемичных слов, т.е. слов, которые имеют больше, чем одно прямое значение.

That wasn't a very fair thing to say! — Так сказать было очень несправедливо! (fair — справедливый, честный)

The handsome gentleman fell in love with a fair lady. — Красивый джентльмен влюбился в красивую девушку. (fair — красивый)

Everybody has a fair chance of winning the competition. — У всех есть обоснованные (справедливые) шансы на победу в соревновании. (fair — справедливые, обоснованные, хорошие)

Her English language knowledge is fair. — Ее знания английского языка нормальные. (fair — ни хорошее, ни плохое)

The forecast for tomorrow is that we will have fair weather. — Согласно прогнозу на завтра, у нас будет хорошая (ясная) погода. (fair — ясная, хорошая)

There is going to be a great fair on the weekend. — На выходных будет отличная ярмарка. (fair — ярмарка)



### Стиль речи

Каждое слово в английском языке можно отнести к определённому стилю — formal or informal (официально-деловой или разговорный). И соответственно тому, в какой ситуации общения вы находитесь, будь то формальная обстановка, деловая встреча или неформальная атмосфера, нужно выбирать слова.

Clothes — это самое нейтральное (neutral) с точки зрения стилистического окрашивания слово, его можно употреблять почти в любой ситуации общения в разговоре или письме.

Attire — это bookish style, т.е. это слово принадлежит к официальному, возвышенному стилю, чаще всего его можно встретить только в художественной литературе.

Rags — это разговорный вариант, который чаще всего можно встретить в сленге молодежи.

### Коннотация (Дополнительное значение)

Слова имеют не только значения, но и ассоциации. У многих слов в английском языке есть дополнительное значение или коннотация, которое надо учитывать при употреблении слов в речи. Коннотация включает дополнительные семантические или стилистические элементы, устойчиво связанные с основным значением в сознании носителей языка.

Пример из известной сказки о Белоснежке Who is the fairest of them all? В этом случае fair означает «красивый», «прекрасный», однако это устаревший вариант, и таким способом описывали красоту только женщин.

Или, например, два синонима famous and notorious — оба означают известный, знаменитый, но у слова notorious есть дополнительное значение — famous for something bad — т.е. печально известный. Это дополнительное значение очень важно знать, потому что от него будет напрямую зависеть значение всего предложения.